

1 Μουσικήν [...] πᾶσι μὲν ἀνθρώποις ὄφελός (ἐστὶ) ἄσκειν, πᾶσι > ὁ πᾶς, ἡ πᾶσα, τὸ πᾶν = ὅλος > σ' ὅλους	
2 Ἀρκάσι δὲ καὶ ἀναγκαῖον. [...]	
3 Παρὰ μόνοις γὰρ Ἀρκάσι πρῶτον μὲν οἱ παῖδες ἐκ νηπίων ἐκ νηπίων = ἀπὸ τῆ νηπιακῆ τους ηλικία	
4 ἐθίζονται ᾄδειν κατὰ νόμους τοὺς ὕμνους καὶ παιᾶνας, ἐθίζομαι = συνηθίζω (πρβλ. εθισμός, εθιστικός, ἐθιμο) ᾄδω = τραγουδῶ (πρβλ. ἄσμα) κατὰ νόμους = σύμφωνα με τους μουσικούς ρυθμούς	
5 οἷς ἕκαστοι κατὰ τὰ πατρία ὕμνουσι τοὺς ἐπιχώριους ἥρωας καὶ θεοὺς· οἷς = με τους οποίους ἕκαστοι = ὁ καθένας ὁ ἡ πατριος, τὸ πατριον = πατροπαράδοτος, αὐτὸς που κληροδοτεῖται ἀπὸ τους προγόνους ὁ ἡ ἐπιχώριος, τὸ ἐπιχώριον = τοπικός	
6 μετὰ δὲ ταῦτα [...] πολλῇ φιλοτιμίᾳ ἡ φιλοτιμία = ἡ ἀμιλλα, ὁ συναγωνισμός	
7 χορεύουσι κατ' ἐνιαυτὸν τοῖς Διονυσιακοῖς αὐληταῖς ἐν τοῖς θεάτροις [...] χορεύω = παίρνω μέρος σε κυκλικό χορό κατ' ἐνιαυτὸν = κάθε χρόνο τοῖς Διονυσιακοῖς αὐληταῖς = με τὴ συνοδεία των αὐλητῶν τοῦ Διονύσου	
8 καὶ τῶν μὲν ἄλλων μαθημάτων	
9 οὐδὲν αἰσχρὸν ἡγοῦνται ἀρνηθῆναι μὴ γινώσκειν τι, ἡγοῦνται > του. ρ. ἡγέομαι - ἡγοῦμαι = νομίζω οὐδὲν αἰσχρὸν ἡγοῦνται = δε θεωροῦν καθόλου ντροπὴ ἀρνηθῆναι τι μὴ γινώσκειν = να παραδεχθoύν ὅτι δε γνωρίζουν κάτι	
10 τὴν γε μὴν ᾠδὴν οὐτ' δύνανται ἀρνηθῆναι ᾠδή = τὸ τραγούδι (πρβλ. ωδική, ωδεῖο) δύναι = μπορῶ (πρβλ. ἀδύνατο να γίνει..., δεν εἶναι δυνατό να γίνει...)	
11 διὰ τὸ πάντας μανθάνειν κατ' ἀνάγκην, κατ' ἀνάγκην = αναγκαστικά, υποχρεωτικά	

12 οὐθ' ὁμολογοῦντες (δύνανται) ἀποτρίβεσθαι ὁμολογοῦντες > μτχ. του. ρ. ὁμολογέω - ὁμολογῶ = παραδέχομαι ἀποτρίβεσθαι = να απαλλαγούν από αυτό	
13 διὰ τὸ τῶν αἰσchrών παρ' αὐτοῖς νομίζεσθαι τοῦτο. διὰ = επειδὴ νομίζεσθαι = θεωρεῖται παρ' αὐτοῖς = στην κοινωνία τους / στα μέρη τους διὰ τὸ τῶν αἰσchrών παρ' αὐτοῖς νομίζεσθαι τοῦτο = επειδὴ αυτό θεωρεῖται ντροπὴ στην κοινωνία τους	
14 Ταῦτά τέ μοι δοκοῦσιν οἱ πάλοι παρειαγαγεῖν μοι δοκοῦσιν = μου φαίνεται οἱ πάλοι = οι παλιοί παρειαγάγω = (για νόμους και ἔθιμα) θεσπίζω	
15 οὐ τρυφῆς καὶ περιουσίας χάριν, οὐ τρυφῆς καὶ περιουσίας χάριν = ὄχι για να καλλιεργήσουν τη φιληδονία και την επίδειξη πλούτου	
16 ἀλλά θεωροῦντες μὲν τὴν ἐκάστων αὐτουργίαν θεωρέω - θεωρῶ = παρατηρῶ, εξετάζω, παρακολουθῶ (πρβλ. θεωρία, θεώρημα) ἡ αὐτουργία = (εδῶ) ο μόχθος	
17 καὶ συλλήβδην τὸ τῶν βίων ἐπίπονον καὶ σκληρόν, συλλήβδην = περιληπτικά, με λίγα λόγια	
18 θεωροῦντες δὲ τὴν τῶν ἡθῶν αὐστηρίαν, ἡ τῶν ἡθῶν αὐστηρίαν = η αυστηρότητα των ηθῶν	
19 ἥτις αὐτοῖς παρέπεται παρέπομαι = ακολουθῶ, ἔρχομαι ως συνέπεια	
20 διὰ τὴν τοῦ περιέχοντος ψυχρότητα καὶ στυγνότητα διὰ τὴν τοῦ περιέχοντος (ενν. τόπου) ψυχρότητα καὶ στυγνότητα = εξαιτίας του ψύχους και της τραχύτητας του τόπου στον οποίο ζουν	
21 τὴν ὑπάρχουσαν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν τοῖς τόποις. κατὰ τὸ πλεῖστον = στο μεγαλύτερο μέρος	